



AUCKLAND ARTS FESTIVAL



WHAKA- ARIA MAI

FREE PROGRAMME

WITH SUPPORT FROM TE TAURA WHIRI—MĀORI LANGUAGE COMMISSION

POST-CONCERT TALK,

FRI 22 MAR

8.30PM, CONCERT CHAMBER

WHAKA- ARIA MAI: OPERA IN TE REO
AOTEAROA/NEW ZEALAND
CONCERT CHAMBER
FRIDAY 22 MARCH, 7.30PM

WHAKA-ARIA MAI COMPANY

Deborah Wai Kapohe

Kawiti Waetford

Bonaventure Allan-Moetaua

Catherine Raeburn

Christie Cook

MUSICAL DIRECTOR/ARRANGER/ACCOMPANIST

Robert Wiremu

MĀTANGA REO — LANGUAGE SPECIALIST

Pānia Papa

DIRECTOR/PRODUCER

Jonathan Alver

PROGRAMME MANAGER—MĀORI AND PACIFIC

Tama Waipara

Aria translations provided by

Dr Tīmoti Kāretu, Leon Blake, Rāhui Papa and Pānia Papa

CORE FUNDERS

GOLD SPONSORS



COLENSOBBDO



PROGRAMME

SONGS FOR DRIFTING DOWN THE RIVER

HOEA RĀ

BELLE NUIT / HE PŌ KOEA (Translation by P Papa)
DÔME ÉPAIS / TAUMARU ANA (Translation by P Papa)
COMPANY

O MIO BABBINO CARO / KEI TE MATUA AROHA (Translation by Kāretu, Blake & P Papa)

DEBORAH WAI KAPOHE

RIMURIMU

BONVENUTRE ALLAN-MOETAUA

L'AMOUR EST UN OISEAU REBELLE / ME HE PIPIWHARAUROA TE AROHA
(Translation by Kāretu, Blake & P Papa)

CHRISTIE COOK

SONGS ABOUT BULLS

VOTRE TOAST / TE WHAKAMĀNAWA
(Translation by P Papa)
HE PŪRU TAITAMA
KAWITI WAETFORD AND COMPANY

SONGS ABOUT GIRLS AND THE MOON

RONA: TAKOTO ANA AU
MESÍCKU NA NEBI HLUBOKÉM / E HINA E, I TE KŌMATA O TE RANGI
(Translation by P Papa)
DEBORAH WAI KAPOHE, CHRISTIE COOK AND CATHERINE RAEURN

AU FOND DU TEMPLE SAINT / I TE TUARONGO (Translation by P Papa)
BONVENTURE ALLAN-MOETAUA AND KAWITI WAETFORD

E TŪ KAHIKATEA
CATHERINE RAEURN

HINE E HINE
COMPANY

MAJOR GRANTS



SONGS IN TRIBUTE OF THE '28TH'

BUONANOTTE, MI AMORE

ROBERT WIREMU

AUĒ IHU

BONAVENTURE ALLAN-MOETAUA AND KAWITI WAETFORD

HE TAWHITI KĒ TŌ KOUTOU HAERENGA

KAWITI WAETFORD

E RERE TE AWA TUPUA

DEBORAH WAI KAPOHE

NESSUN DORMA / KIA HIWA RĀ! (Translation by Rāhui Papa)

BONAVENTURE ALLAN-MOETAUA

SONGS OF NOSTALGIA

O SOLE MIO / TŌ WAIWAIĀ (Translation by P Papa)

AROHAINA MAI

E PARI RĀ

WHAKAARIA MAI

COMPANY

PROGRAMME NOTES

HOEA RĀ (PARAIRE TOMOANA - NGĀTI KAHUNGUNU AND NGĀTI TE WHATU-I-ĀPITI)

Originally performed by the group Te Poi o Heretaunga, *Hoēa rā* was used to rally support for the Māori Soldiers Fund, specifically for those fighting in the swamps of Passchendaele.

"Paddle this canoe together, girls ...

... support this worthy cause."

BELLE NUIT (JACQUES OFFENBACH - FRANCE)

This famous boat song opens act 3 of *Les Contes d'Hoffmann*. It is set on a gondola in Venice.

Giuletta and Nicklaus sing of the stars in the sky, and love in the air.

"Time flies far from this happy place and does not return."

DÔME ÉPAIS (LÉO DELIBES - FRANCE)

Lakmé and Mallika are drifting down the river collecting devotional flowers for the sacred Brahmin temple. They are unaware that their idyllic lives are soon to be changed by the appearance of a British soldier.

"Beneath this leafy dome, where the white jasmine blends with the rose."

O MIO BABBINO CARO (GIACOMO PUCCINI - ITALIA)

Lauretta knows that she can get anything she wants from her 'daddy darling', but on this matter, he is resolute: she will not marry. Resorting to idle, adolescent threats, Lauretta warns him that she will jump into the Arno River:

"I am anguished and tormented. Babbo, take pity on me!"

RIMU RIMU (TRAD. ARR. ROBERT WIREMU - NGĀTI KAHUNGUNU AND NGĀTI TUWHARETOA)

The ancient lament grieves the loss of a child. The mother likens her emotions to the stirring of the rimu rimu, seaweed, in the surf. The spirit of the child is as the fantail, forever seeking a place to rest its head.

“Seaweed drifting on the tide, caught in the stirring of whirlpools.”

L’AMOUR EST UN OISEAU REBELLE (GEORGES BIZET - FRANCE)

Above all things, Carmen values freedom. She is aware of the attention that she attracts: men and women are all compelled by her. She makes it clear that only she will decide which man will be her lover.

“Love is a rebellious bird that cannot, will not, be tamed.”

VOTRE TOAST (GEORGES BIZET - FRANCE)

The leading athlete of the day is the bull-fighter, Escamillo. He is virile, charismatic and striking - a magnificent specimen of manhood. He is also full of himself and would let nothing stand in the way of his success in the arena and in the bedroom. Fortunately, drug testing wasn't available at the time.

“As I fight the bull, the dark eyes of lustful women look upon me with longing.”

HE PŪRU TAITAMA (KINGI TAHITI - NGĀTI RAUKAWA AND TE ARAWA)

Ōtaki, in 1909, was full of strapping young labourers and farm workers vying for the attention of Jane Armstrong, a very attractive, young Māori lady. As an office worker in a local law firm, Kingi had to use his mind to convince Jane that he was a worthwhile suitor. He composed this song to show that he a capable body as well as a keen mind.

“I am a strong, young man;

a bull of a man;

a vigorous bull of a man;

a rampaging, vigorous bull of a man.

We should go away and arrange a ... conclusion.”

RONA: TAKOTO ANA AU (CHRISTCHURCH TEACHER’S TRAINING COLLEGE, 1972)

One dark night, Rona went to fetch water from the nearby stream. The only light along the rugged path was from the moon. Midway between her whare and the stream, the path went dark: a cloud had drifted in front of the moon. Unable to see her way, Rona fell dropping her water vessel.

Angry, she swore at the moon, “Wicked Moon, who takes away the light!” Offended by her curse, the moon dragged her away. She grabbed onto a ngaio bush, but it was pulled out at the root.

From her new home in the moon, Rona could hear her people calling,

“Rona, where are you?” “Here I am, among the stars.”

MESÍCKU NA NEBI HLUBOKÉM (ANTONIN DVORAK - ČECHY)

Rusalka is the daughter of a water goblin. She tells her father that she has fallen in love with a human Prince who comes to their lake to hunt. She is an immortal, he cannot see her and is unaware that she exists. Rusalka asks the moon to tell the Prince of her love.

“O silvery moon, let him know me, if only in his dreams.”

AU FOND DU TEMPLE SAINT (GEORGES BIZET - FRANCE)

Nadir returns to his village in Ceylon and is welcomed by his long-lost friend, Zurga. They reminisce about the day they caught a glimpse of a beautiful priestess in the temple, and how they had fallen out over her. Affirming their ongoing friendship, they swear loyalty to the death.

“Let us swear to remain friends.

The goddess comes to unite us, yet we share the same fate - united until death.

E TŪ KAHIKATEA (HIRINI MELBOURNE - NGĀI TUHOE AND NGĀTI KAHUNGUNU)

Dr Melbourne was a leading exponent in the revival of te reo Māori, and is responsible for a large song output popular in classrooms and kōhanga reo throughout Aotearoa.

“Stand tall and be proud like the kahikatea,

To brave the storms,

We must stand together

We must stand strong.”

HINE E HINE (PRINCESS TE RANGI PAI - NGĀTI POROU)

It is often believed that this lullaby is from a mother to her daughter, used to calm the child to sleep. It may actually have been written as a sort of biographical piece, when the composer was in decline with failing health, career and the collapse of her family.

“You are sad, you are weary.

Stop and know that there is love for you in the embrace of the Father.”

BUONANOTTE, MI AMORE (UNKNOWN COMPOSER - ITALIA)

In World War II, New Zealand soldiers were stationed in Italy. Officially, Italy and New Zealand were at war. This minor technicality wasn't a major obstacle in relations between the locals and their Māori 'enemy'. The Italians and the Māori recognised in each other, a kinship, a familiar set of values. They shared food and stories, and music. *Bella notte, mi amore* can still be heard in the original Italian today.

“Goodnight, my love.

Dream of my kisses.

Dream only of me.”

AUĒ IHU (FROM THE ANGLICAN MĀORI HYMN BOOK)

Sung before and after battle by the 28th (Māori) Battalion, this hymn was recorded live in a Christmas broadcast for radio, from Egypt. It was also sung at the burials for the fallen and on the German declaration of surrender.

“Oh Jesus, look on me with compassion.

Protect me in times of distress.”

HE TAWHITI KĒ TŌ KOUTOU HAERENGA (ROBERT WIREMU - NGĀTI KAHUNGUNU AND NGĀTI TUWHARETOA)

In this whakataukī Ngāti Hine kaumātua, Sir James Henare encourages all New Zealanders not to lose focus on a better future for all.

“We have come too far not to go further.

We have done too much not to do more.”

E RERE TE AWA TUPUA (MORVIN SIMON — WHANGANUI)

This is one of the most widely loved and performed songs in Whanganui. The final words of the song describe the relationship between Iwi and Awa, people and river, that endures to this day and has led to the unique agreement between Crown and Iwi to recognise the river as 'Te Awa Tupua'.

"I am the river and the river is me."

NESSUN DORMA (GIACOMO PUCCINI - ITALIA)

A prince from China's Barbaric western lands has won the contest to marry the Imperial Princess, Turandot. He has answered the three 'impossible' riddles designed so that all suitors fail: failure means execution, and the princess succeeds in avoiding marriage. Calaf fell in love with Turandot at first glance. He offers to release her from the marriage contract with one condition: that she discover his name by sunrise. If she succeeds he will willingly submit to the executioner. If she fails, she must marry him. She orders the entire population of Peking to find the secret, not allowing anyone to sleep until she is successful.

"The night slowly vanishes.

The stars fade.

At sunrise, I shall win my prize."

O SOLE MIO (EDUARDO DI CAPUA - ITALIA)

This famous song from the hills of Naples, was written in 1898. There are many versions in other languages, but is still common to hear this song in the original Napolitana dialect. The song became a world wide hit with Elvis Presley and was reclaimed by opera singers when The Three Tenors used it as an encore in 1990, for their concert on the eve of the FIFA World Cup Final in Rome.

"What a beautiful thing is a sunny day!

Your face also shines bright like sunlight."

AROHAINA MAI (GEORGE GERSHWIN - USA)

Set to the 1920's pop tune, Love walked In, Tuini Ngāwai (Ngāti Porou), wrote these words when the men of C Company, 28th (Māori) Battalion were departing from the East Coast during World War II.

"O great King, bestow blessings of peace and comfort to the brave band of Tū."

E PARI RĀ (PARAIRE TOMOANA - NGĀTI KAHUNGUNU)

Composed as a lament for soldiers killed during World War I.

"Farewell, young man.

The hearts of your people are weeping."

WHAKAARIA MAI (TRAD. SWEDEN, ARRANGED BY ROBERT WIREMU)

In 1886, Swedish pastor, Carl Boberg, was caught in a sudden thunderstorm whilst in the country. He wrote these words as a response to that experience, and this famous hymn was born. It has been translated into many languages, made popular in English by evangelist, Billy Graham and in New Zealand, Canon Wi Te Tau Huata's Māori translation has been made famous by Sir Howard Morrison.

"Let your cross shine in the darkness.

There, I will find my rest."

AUCKLAND ARTS FESTIVAL

BOARD OF TRUSTEES

Victoria Carter (Chair), Rick Carlyon, John Judge, Roger MacDonnell, Toni Millar, Jim Moser, Heather Shotter, Fred Ward

STAFF

ARTISTIC DIRECTOR Carla van Zon

CHIEF EXECUTIVE David Inns

ASSOCIATE DIRECTOR Mark Burlace

BUSINESS & FINANCE MANAGER Shona Roberts

MARKETING & DEVELOPMENT DIRECTOR Arne Herrmann

TECHNICAL MANAGER Jo Kilgour

PROGRAMME MANAGER—MĀORI AND PACIFIC Tama Waipara